

KISS ME, KATE



Stavangerske

Vi underholder regelmessig rutefart med passasjer- og lasteskip langs hele den norske kyst.

Som representant for SAS reserverer vi plass og utsteder billetter til alle internasjonale luftruter.

På Solsiden med PS margarin!

ALLTID LIKE VELSMAKENDE OG DELIKAT -

PRODUKSJONSLAGET SAMHOLD

PS MARGARIN



Samholds

BRØD OG KAKER
familiens favoritt
til hverdag og fest

PRODUKSJONSLAGET

SAMHOLD



Bankettlys

VERDENS VAKRESTE LYS?

Mauritzens
LYS



DET BESTE SOM BYS

Vi er stolte av

Gullkant - KAFFE

Fordi den er bedre —
og bare vi vet hvorfor



Arbeids- og fiskerklær
Regntøy
Fritidsklær
Metervarer i plast
og gummi

Fabrikeres og garanteres av

1/2 VESTLANDSKE GUMMIVAREFABRIK Stavanger

BETONGBYGG A/S

Mogaland Teater 1964

cole porter.
Operetten

KISS ME, KATE

6. oppsetning

Premiere 13. november

I N N H O L D :

Cole Porter	9
Et forord	13
Regissøren	15
Gjestene	16
Fotos	19
Programsidene	22
De medvirkende	26
En ny forventning	33
Stjæl litt fra Shakespeare	35
Askepott	39
Neste på Teatret	41

finn
din

3 MODERNE TOALETTSÅPER

3 farger og parfymer



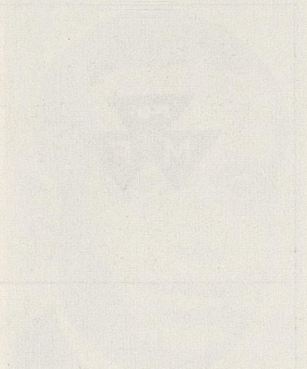
Velg en type for Deres

personlige smak

ET NORDKRONEN PRODUKT



Edmondson
Coke Porter



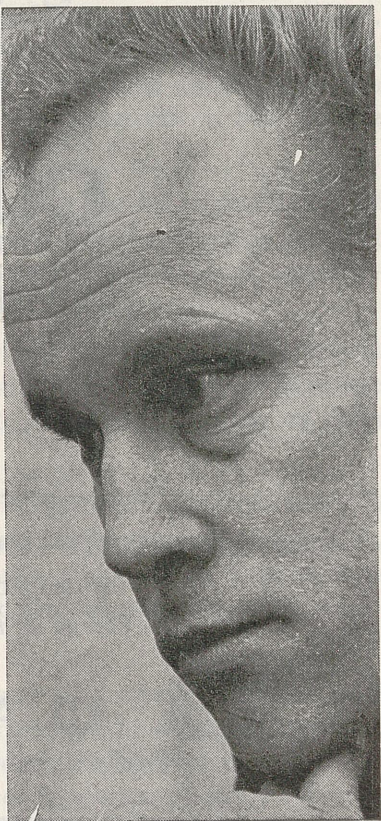
Coke Porter er blitt en ekspanderer for det beste i vår nås populære
musik. Med sine opptreffer har han blitt utvalgt av et stort
publikum, samtidig som han har blitt utvalgt av et stort
Ved å tilby sine konserter har Coke Porter kunnet
på ny og på ny gjennomføre sine opptreffer, med
ny etter hvert.

Som komponist har han
på, og vel også hatt hovedrollen i
benediktiner og i
tradisjon.

Coke Porter ble født i Indiana
vakkert hjem og har alltid vært skole
ble han berømt som musikalisk utøver
med utpreget talent.

Etter vanlig skolegang kom han
til New York og ble medlem av
og medlem av
over til Harvard Music School
hvor han ble utvalgt som
medlem av det første orkesteret.

Teatersjef Bjørn Endreson





Eikmaskin

EIK'S MASKINFORRETNING A/S
STAVANGER



SÅ ENKELT
RING **20080** ER DET...
Å ORDNE MED
BILLETTENE TIL REISEN

COOK'S
REISEBYRÅ

BRØDRENE OLSEN A/S
SKANSEGT. 11 - TELF. 20080

RAMMER — KUNST — HOBBY & KUNSTMALERARTIKLER

for den store og lille «kunstner»

Ideene og utvalget finner De hos



M. ANDREASSEN

Kirkegt. 29 — Stavanger — Telefon 21 469

Cole Porter



Cole Porter er blitt en eksponent for det beste i vår tids populærmusikk. Med sine operetter og slagere har han nådd ut til det helt store publikum, samtidig som hans musikk er noe langt mer enn døgnmelodier. Ved å tilføre sine komposisjoner kvaliteter som ikke er vanlige i genren, har Cole Porter kunnet lage viser som lever videre og dukker opp igjen på ny og på ny gjennom ti-årene, mens døgnets musikk er blitt skrellet av etter hvert.

Som komponist og sangtekstforfatter har han ikke minst vært med på, og vel også hatt hovedæren for noen av de mest populære og samtidig banebrytende og toneangivende verker innen for den moderne operette-tradisjon.

Cole Porter ble født i Indiana i 1892. Han vokste opp i et velsituert hjem og har alltid vært økonomisk uavhengig. Som guttunge ble han beraktet som musikalsk vidunderbarn. Spilte både piano og fiolin med utpreget talent.

Etter vanlig skolegang kom han til Harvard-universitetet for å studere jus. Den unge Porter interesserte seg imidlertid mer for musikken, og morfaren, som finansierte studiene hans, gikk med på å flytte ham over til Harvard Music School. Her fikk han sin grunnleggende utdanning og sine første erfaringer.

I studietiden viste Cole Porter først og fremst enestående evne til å lage muntre, parodiske komposisjoner, og han ble meget populær blant vennene på denne egenskapen. Imidlertid gikk Porters ambisjoner egentlig i mer seriøs retning. Han beundret Beethoven og skrev ballerter,

STAVANGER FORSIKRINGSSELSKAP AS



STAVANGER

Sanitæranlegg
Varmeanlegg
Oljefyringsanlegg
Rørhandel
Reparasjoner utføres
Langgaten 4 Telefon 25 282

Danielsens Elektrokompagni

Kongsteinsgt. 14

Telefon 25 263 - 24 983

Stavanger

Installasjoner og elektrisk utstyr

Bedre
B ankservice



BØNDERNES BANK AS

Klubbgaten, Skagenkaian og Østervåg 25. Telefon 20040

kor- og orkesterverker og andre seriøse komposisjoner, uten at det var mulig for ham å få dem oppført.

Fra Harvard dro han så til Paris for å studere videre og for å prøve å møte mer forståelse for sine komposisjoner i den gamle verden. Det tok imidlertid sin tid der også, og Cole Porter meldte seg til Fremmedlegionen, hvor han innla seg store fortjenester og ble dekorert med «Krigskorset». Som offiser ble han overført til den regulære franske armeen og tjenestegjorde der under den første verdenskrigen.

Cole Porter kom alltid til å være knyttet til Paris og 20–30-årenes glade liv der. Hans første operette-suksess het rett og slett «Paris», og en rekke, kanskje de fleste av hans arbeider hadde hentet inspirasjon fra Seine-staden.

Men det var likevel på Broadway og i den utpregede Broadway-genre «Musical Comedy» at han skulle slå gjennom og feire sin største triumfer.

Det var etter mange tapre forsøk på å trenge inn på Teatergaten i New York at han endelig lyktes. Man var lenge skremt av hans seriøse ambisjoner og mistenksomme med hensyn til hans velkjente playboyliv. Over alt der sosieteten var samlet, var Cole Porter til stede. Han var med på alle parties og båtutflukter av betydning i New York, forsømte aldri en sesongstart i Paris og tilbrakte gjerne weekenden i Marokko. Og hans selskaper i privatpallasset i Venedig var viden berømte. En gang hadde han f. eks. dekorert parken med 20 000 lys, stilt opp 50 gondolierer som levende statuer og invitert 600 gjester.

Men da endelig Broadway-produsenten Ray Goetz ga Cole Porter i oppdrag å komponere musikken til operetten «Paris», fikk folk se at man hadde tatt feil. I og med Broadway-premierer i 1928 var Cole Porter plassert blant de fremste ved siden av Gerswin og Irving Berlin. Grammafonselskapene sloss om melodiene hans, og forfattere og teaterprodusenter sto i kø for å få ham til å være med på operetteprosjekter.

Og Cole Porter svarte med en febrilsk produksjon. Det virket nesten som om han gikk inn for å ta igjen det forsømte fra alle årene da han ikke ble anerkjent. Slagere og operetter kom på løpende bånd. La oss bare nevne titler som «Gay Divorce» (med bl. a. «Night and Day»), «Anything Goes», «Kiss Me Kate», «Can-Can», «Born to Dance», «Silkstoc-

RADIO OG FJERNSYN

Chr. Haaland & Co

Skagen 4 — Telefon 28 7 57

Lars M. Bjørnsen A.s

Skagen 6

Telefon 21507

- Maling
- Vaskemidler
- Kosmetikk
- Leketøy

THORLEIF SUNDE

AUTOMOBILFORRETNING

STAVANGER

«**Kiss me Kate**» - Noten og platen hos

JOHAN FOSSE

MUSIKKFORRETNING

Kirkegaten 33

Telefon 22 316

Gitarer - Mandoliner — Trekkspill — Strenger — Noter

Forfatterne

Det å skrive musical, er et metier for seg selv, som det å skrive skuespill eller filmmanus er det. Men alle har tre ting felles: de krever handling, dialog og hardt arbeid, skriver Sam og Bella Spewack bl. a. i et forord til en bokutgave av «Kiss Me, Kate».

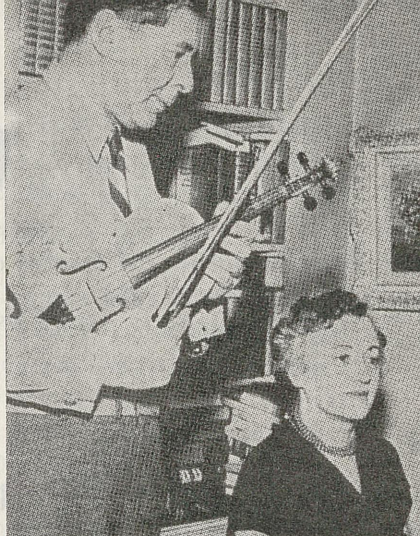
Innenfor musikkteatret finnes forskjellige former: skuespill med musikk, opera og operette, musical og endelig revy. I første og siste kategori har sangene ingen funksjon med hensyn til å føre handlingen videre. I operaen og operetten er sangene med på å utvikle handlingstråden. I en musical skal sangene ha samme oppgave, men iblant har de først og fremst til hensikt å skape eller understreke en stemning. Noen er glade eller triste, og vi får «Oh, What a Beautiful Morning» eller «Why Was I Born?»

Et spesielt krav til en musical er at mens den kan hente handling fra hva som helst eller hvor som helst, må den være underholdende i ordets mest folkelige mening. Selv om formen er elastisk, må enhver musical behage øyne og ører.

Mens vårt første samarbeid med Cole Porter ga «Leave It to Me», en komedie med musikk og sang og bl. a. «My Heart Belongs to Dady», er «Kiss Me, Kate» i høy grad en ektefødt musical. Særlig i «spillet i spillet» har sangene en utpreget funksjon i handlingsgangen.

For å passe inn «Troll kan temmes» som skuespill i skuespillet, var det nødvendig å droppe hele forspillet. Og fra selve «Trollet» måtte vi utelate Lucentios tjenere og Petruchios tjenerstab så vel som scenen med pedanten. Her og der i de utelatte partier fantes imidlertid replikker som vi gjerne ville beholde, og disse delte vi så ut blant de skikkelsene som hadde overlevd i vår versjon. Slike replikker kom også med under prøvene når en skuespiller sa at «Jeg skulle gjerne ha sagt litt mer her», eller «Kan jeg ikke få en innledning til denne monologen?»

Alt vi har stjålet fra Shakespeare, er brukt ordrett. Bare to replikker er fra andre Shakespeare-verker — én fra «Hamlet» og én fra «Mackbeth». — Prøv om De kan finne Dem!



LOG



S/L LANDBRUKETS EMBALLAGEFORRETNING
OG GARTNERNES FELLESKJØP

N. Holmegt. 26 — Telefon 27047

se teater



— også i **TV**

TEKNISK BUREAU ^{AS}

øvre Holmegt. 18

Norges Brannkasse
betyr trygghet

MASKINHUSET ^{AS}

BREDGATEN 9

ALOYSIUS VALENTE

Nok en gang — den tredje på bare litt over et år — har Rogaland Teater villet dra nytte av Aloysius Valentés talent og energi. Som med «My Fair Lady» og «Fantasticks» har han også denne gangen instruert og koreografert og jobbet utrettelig som danselærer.

Vi skal her bare repetere at Aloysius Valente ble utdannet som danser i Oslo, London og Paris, var en av de fremste i Ny Norsk Ballett fra starten i 1948 fram til 1958 og har deretter bodd i Stockholm, hvor han har hatt oppdrag som danser, koreograf og regissør ved forskjellige teatre.

Og denne gangen blir Valente værende her også utover premieren. Han skal sette i scene vår neste oppsetning. Denne gangen gjelder det et «talestykke» — men med koreografi.



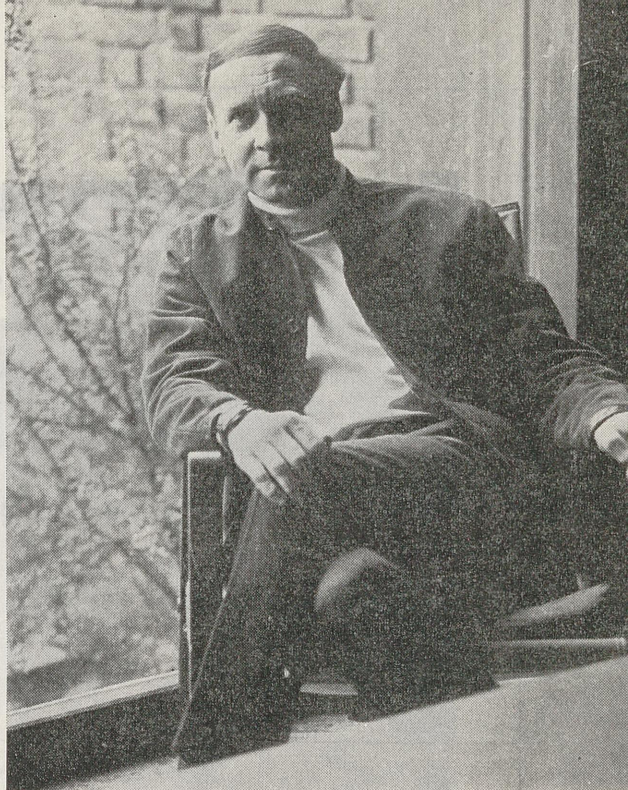


MONA HOFLAND

Mona Hofland er tilbake med sitt talent og gjøglerhumør, sin store sceneerfaring og sin personlige sjarme.

Alle husker hennes Eliza og hennes Hedda.

Nå kan Kate føyes til på listen for Rogaland Teaters publikum.

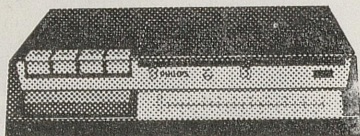


ARILD STORM GRØNN

Operasangeren og skuespilleren Arild Storm Grønn var lenge borte fra Rogaland Teater, hvor han etter debuten i Oslo i 1947 hadde sine første årsengasjementer. Men da han etter utlendigheten (Sverige og Finland for det meste) fant veien hit til «Fantasticks», gikk det ikke så lenge til neste gang.

Petruchio har han spilt før — i Sverige. Dette er første gangen i Norge.

Klar til diktering på 3 sekunder!
PHILIPS 82 - nå også som portable



MAX MANUS

STAVANGER A.S
TH. A. BÆKKELUND
TELEFON 29762



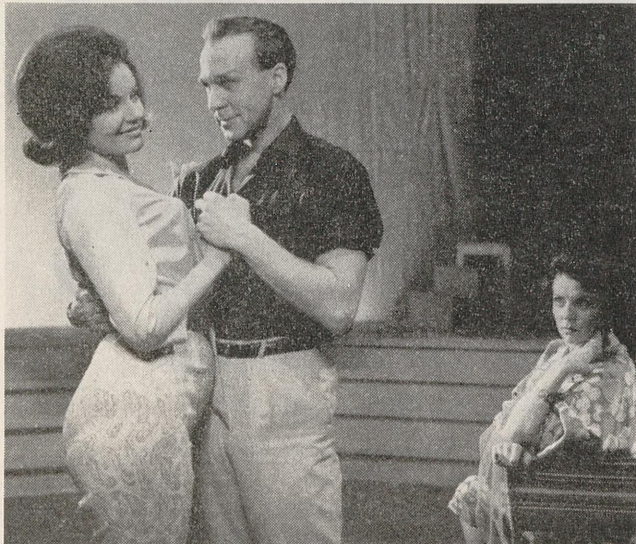
Søk råd og opplysninger hos oss —
ROGALANDSBANKEN A/S
STAVANGER

Avd.: Bryne, Egersund, Flekkefjord, Hillevåg, Moi, Skudeneshavn, Sola, Tonstad



Lilli Vanessi
Fred Graham

Lilli Vanessi – Fred Graham



Lois Lane
Fred Graham
Lilli Vanessi

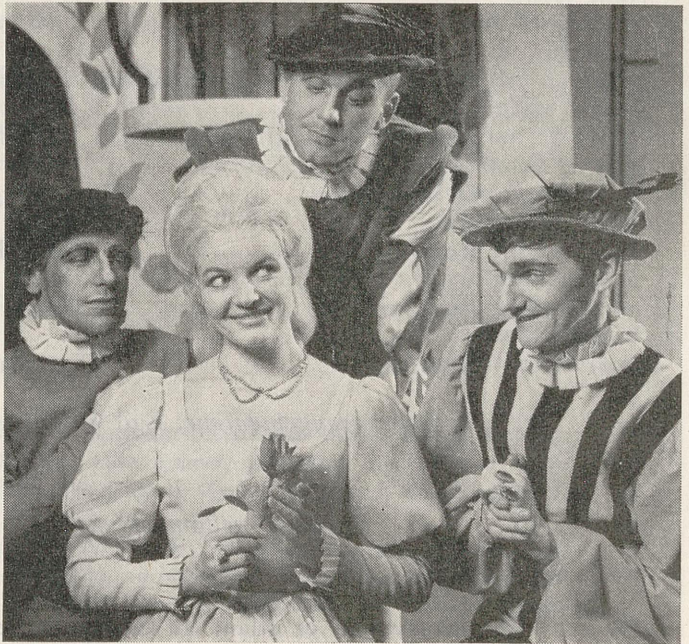


Fred, Graham
 Harry, Fievel
 Lois, Lane
 Robin, Inspector
 Lilli, Vanessa
 Hattie, polka
 Miss, Inspector
 Paul, skander
 Sisköven
 Bill, Calhoun

Förste gangster
 Annen gangster
 Hortensio, sonnszms
 Marchand
 Bianca, (Pans) Lang
 Baptista, Harry, Tom
 Gremio, jagste frier
 Hortensio, sonnszms
 Lucentio, walle
 Katharina, (Lil) T
 Petruchio, (Paul) C
 Petruchio, wörbng

Lilli, Vanessa
 Harry, Tom
 Bianca, (Pans) Lang

Annen gangster
 Lilli Vanessi
 Förste gangster
 Gremio
 Bianca
 Lucentio
 Hortensio



KISS ME

Musical i to akter

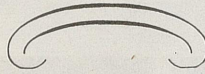
Dialog:

SAM OG BELLA SPEWACK

inspirert av Shakespeares «Troll kan temmes»

Musikk og sangtekster:

COLE PORTER



Oversettelse: Nils-Reinhardt Christensen

Regi og koreografi: ALOYSIUS VALENTE

Dekorasjoner: Tore Nergaard

Kostymer: Kaare Hegle

Dirigent: Bjørn Woll

Repetitør: Finn Vaaland

Orkesterarrangementene: Egil Monn-Iversen

Pause mellom aktene

Kostymene er utlånt fra Oslo Nye Teater

E, KATE

DE SOM ER MED :

Fred Graham, skuespiller	ARILD STORM GRØNN
Harry Trevor, skuespiller	Thorleif Mikkelsen
Lois Lane, skuespiller	Sissel Juul
Ralph, inspisient	Olav Aasmundtveit
Lilli Vanessi, skuespillerinne	MONA HOFLAND
Hattie, påklederske	Guri Stormoen
Miss, resepsjonsdame	Gerdi Shjelderup
Paul, påkleder	Alf Nordvang
Sjåføren	Odd Jan Sandsdalen
Bill Calhoun, skuespiller	Sverre Holm
Første gangster	Erik Øksnes
Annen gangster	Torbjørn Halvorsen
Harrison Howell	Egil Lorch
Motehandleren	Øystein Langeland
Bianca (Lois Lane)	Sissel Juul
Baptista (Harry Trevor)	Thorleif Mikkelsen
Gremio, første frier	Børt Erik Thoresen
Hortentio, annen frier	Per S. Arnø
Lucentio, tredje frier (Bill Calhoun)	Sverre Holm
Katharina (Lilli Vanessi)	Mona Hofland
Petruchio (Fred Graham)	Arild Storm Grønn
Petruchios tjenere	Odd Jan Sandsdalen
	Thom Bastholm
	Kjell Johannessen
Narr og bud	Kjell Johannessen
Legen	Thom Bastholm
Sykepleiersker	Lajla Palmer
	Kirsten Hofseth

De som også danser og synger: Elsa Aarnes, Eva Olsen Østebø, Kirsten Hofseth, Lajla Nergaard, Tove Søiland, Laila Palmer, Jane Bull, Kjell Haave, Terje Sinding, Odd Jan Sandsdalen, Per S. Arnø, Øystein Langeland, Thom Bastholm.

Orkesteret: Ragnar Borge, Olav Nilsen, Monrad Larsen, Conrad L. Ommundsen, Georg M. Schwebs, Gro Andersen, Jan Viig, Odd Lande, Einar Fredriksen, Jon Wold, Leif Helberg, Alf Aareskjold, Johan P. Mangersnes, Nils Kristian Nilsen, Finn Vaaland.

FØRSTE AKT

1. bilde Scenen på Ford Theatre i Baltimore
2. bilde Resepsjonen bak scenen
3. bilde Garderobene til Fred og Lilli
4. bilde Padua
5. bilde En gate i Padua
6. bilde Bak scenen — foran teppet
7. bilde Garderobene til Fred og Lilli
8. bilde Foran teppet
- 9 bilde Foran kirken — Finale

Pause

ANNEN AKT

1. bilde Foran sceneinngangen
2. bilde Foran teppet
3. bilde Petruchios hus
4. bilde Resepsjonen bak scenen
5. bilde Garderobene til Fred og Lilli
6. bilde Resepsjonen bak scenen
7. bilde Foran teppet
8. bilde Baptistas hus.

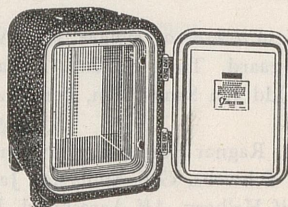
FINALE

Bevar hva De har —
Anskaff en moderne

JOLI Familiesafe

JØRGEN S. LIEN

Nygaten 12 — Stavanger



SANGENE

1. AKT

1. Premiere-sang *Hattie og koret*
2. «Bill, hvorfor er du sånn?» .. *Lois*
3. «Wunderbar» *Lilli og Fred*
4. «Slik jeg elsker deg»..... *Lilli*
5. «Vi starter i Venedig» *Katharina, Petruchio, Bianca,
Lucentio og koret*
6. «Tom, Dick eller Harry» .. *Bianca, Gremio, Hortensio, Lucentio*
7. «Jeg skal skyte papegøyen». *Petruchio*
8. «Jeg hater menn» *Katharina*
9. «Er du den vakre fe?» *Petruchio*
10. «Vi synger bare om kjærlig-
het *Bianca, Lucentio og koret*
11. Finale..... *Petruchio, Katharina, ensemblet*



2. AKT

1. «Altfor varmt»..... *Bill, balletten*
2. «Hvor er mitt ungkarsliv
blitt av?» *Petruchio*
3. «Alltid tro mot deg på
min måte»..... *Lois*
4. «Bianca» *Bill og koret*
5. «Slik jeg elsker deg» (reprise) *Fred*
6. «Stjæl litt fra Shakespeare» .. *Gangsterne*
7. «Slik skal en kvinne være» .. *Katharina*
8. «Så, kyss meg, Kate» *Petruchio, Katharina og ensemblet*

FINALE

FOTOGRAF

M. A. Høiland

NYGATEN 26





Guri Stormoen



Gerdi Schjelderup



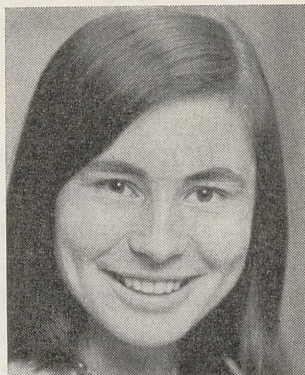
Sissel Juul



Thorleif Mikkelsen



Sverre Holm



Jane Bull



Olav Aasmundtveit



Erik Øksnes



Børt-Erik Thoresen



Alf Nordvang



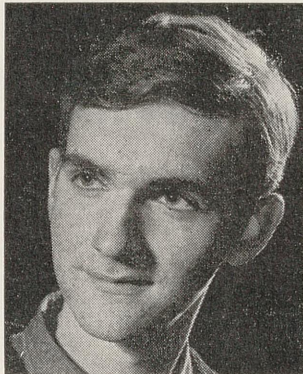
Torbjørn Halvorsen



Laila Palmer



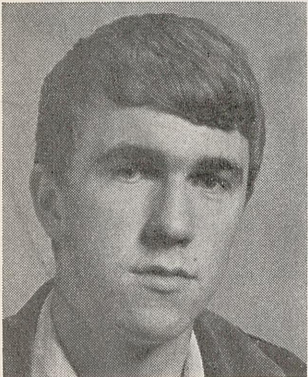
Egil Lorch



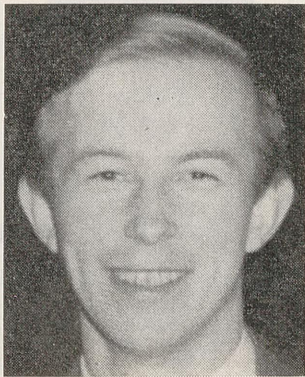
Per S. Arnø



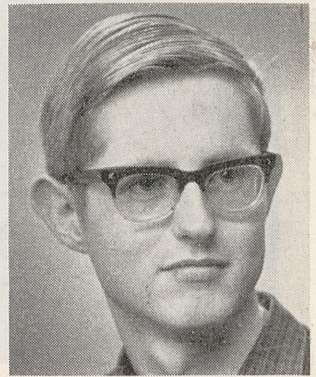
Kirsten Hofseth



Odd Jan Sandsdalen



Thom Bastholm



Øystein Langeland



Brødrene Pedersen & Co

GLASSMAGASIN

Etabl. 1876

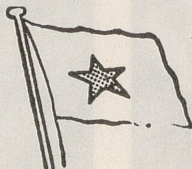
Bredgaten 5 — Sentralbord 21512 — Stavanger

Stavanger Byorkester

ønsker Dem vel møtt i



SESONGEN 1964/65

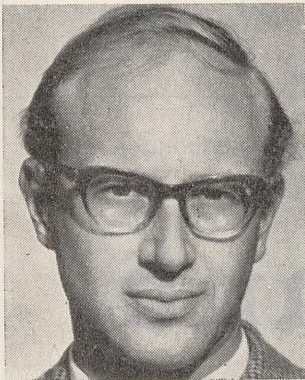


Peder Smedvig

SHIPOWNERS
STAVANGER



Bjørn Woll



Tore Nergaard



Kaare Hegle



Finn Vaaland

Det kjente tyske piano

Thürmer.

kan De igjen få på det norske marked. Gedigen kvalitet, vakker utførelse, men en rimelig prisklasse.



DAHL

Merk adressen:

Lagårdsveien 20 — Tlf. 24159
Aut. Steinway & Sons forhandler
Medl. Norges Musikkhändlerforbund

Velkommen til en hyggestund - - -

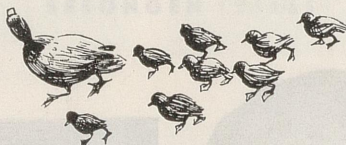
i SPISESALEN etter teatertid!

Hotellets 2 orkestre spiller til underholdning og dans.

Rimelige retter.

Selskapsnitter, og annen mat sendes gjerne til Deres hjem.

Vennligst benytt Atlantic's service-telefon i Teatrets vestibyle. Direkte linje til hovmesteren nr. 94!



Det er en fordel å reservere bord på forhånd ved hovmesteren.

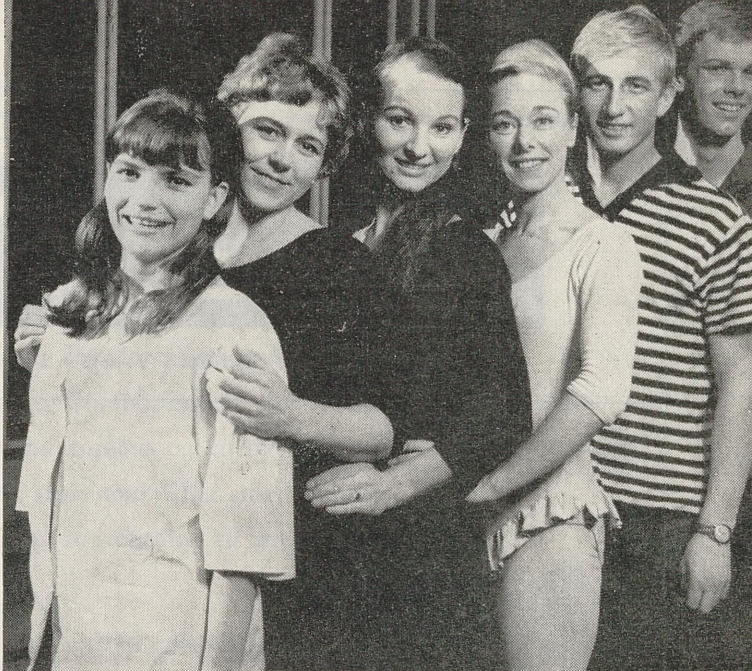
Vil De nå den solide kjøper som Rogalandsbonden er så avetter i DAGBLADET

Rogaland

BONDENS EGET BLAD

Fra venstre:

Tove Søiland,
Lajla Ner-
gaard, Eva
Olsen Østebø,
Elsa Aarnes,
Kjell Haave,
Terje Sinding



og platene fra

Kiss Me, Kate

får De hos

**RUUD**

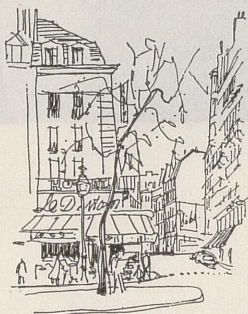
H. T. RUUD A/S

Kirkegt. 18

Velkommen til

Marnburg

BYENS MAGASIN



**VICTORIA
HOTEL**

rimeligste
reise til
Paris

Besök vår „Place Pigalle”

FAGFOLK

omtaler våre kokker
som de beste

Vi bringer
VARM MAT
delikate snitter —
smørbrød og snacks
over alt i byen.

Telefon 20 5 26

RONSON gass-fyrtøy i stort utvalg
Beste servise for Deres fyrtøy i

HAVANA-MAGASINET A.s

Kirkegt. 1

Stedet for tobakk

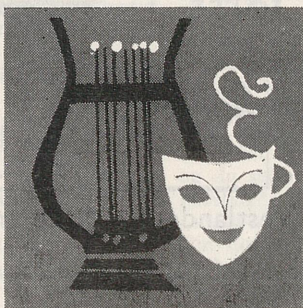


En ny forventning

En ny forventning, en ny publik,
Et dyrt orkester, en ny musikk.
En ny ta tjangs og en ny kritikk.
En ny forventning og en ny musikk.
En ny bombommert? En ny success?
En ny applaus og en ny bouquet.
Det store tap? Eller stor butikk?
En ny forventning til en ny musikk.

Vi har prøvd en seks ukers tid.
Vi har øvd med fart og med flid.
Vi sa at det vil sikkert ta år.
Men plutselig er det der. Gongen går!

Vi står som tigre parat til sprang,
parat til danser og vers og sang.
Vi ønsker tvi-tvi til venn og snobb
for premieren på vår siste jobb.



Mester i mat **Grillen**

En stor rolle -

Stavanger Staal

spiller våre kvalitetsprodukter for norsk industri. Lang erfaring og stor kapasitet har muliggjort et allsidig produksjonsprogram

Stangstål Smigods Støpestål Båndstål Magneter Hardmetall

STAVANGER ELECTRO-STAAALVERK A.s
JØRPELAND

Les det først i



Rogalands **AVIS**

Vestlandets største morgenavis

Stjæl litt fra Shakespeare



(Duett for gangstere)

A, nå for tida er kvinnfolk sprø,
kultur ska rem ha, pina dø!
For å få rem lurt må en sjæl få lært
mer enn det som er el'mentært.
Nå må en kjenne tel Kant og Sem,
Salomo og Methusalem.
Hvis ikke du veit litt om Mykle-bust,
sier jenta at du er en dust.
Vi har gjort no fenmenalt.
Vi har pugga en forfatter
som har skrivi alt om alt.
Så, bare pass på din datter!
Vi har prøvd'n gang på gang
og har treffi når vi sikta.
Vi har laga tel en sang
for å takk'n for at'n dikta.

Stjæl litt fra Shakespeare,
sleng på et sitat.
Stjæl litt fra Shakespeare
og hver kvinne ligger flat.
Før du har sagt to linjer fra *Hamlet*
er din skjøne *Ophelia* ramlet.
Er du en som vil ha det umulige,
ta og bla opp i *Romeo* og *Julie*.
Hvis hun tar noen syrlige toner,
si at *Windsor* har *lystig're koner*.
Stjæl litt fra Shakespeare
og du seirer flott.

Stjæl litt fra Shakespeare,
sleng på et sitat.
Stjæl litt fra Shakespeare
og hver kvinne ligger flat.
Hvis a liker de mørke med cello,
ta og kvæl a med puta te' *Othello*.
Når du treffer ei lystig og ledig,
spell en *Kjøpmann* og vær fra *Venedig*.
Og mens *Shylock* tok skinka for penga,
får du gratis en halvdel av senga.
Stjæl litt fra Shakespeare
og du sover godt.

Stjæl litt fra Shakespeare,
sleng på et sitat.
Stjæl litt fra Shakespeare
og hver kvinne ligger flat.
Er a stadig ei kjerring mot strømmen,
prov om natta med *Midtsommersdrømmen*

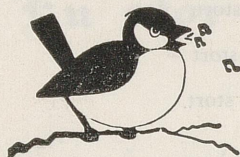
Hvis du vil at ei natt ska bli netter,
bare kil a med to, tre *Sonetter*.
Har a ti-tolv, og tuller i tellinga,
prov å treff a i *Trettedagskveldinga*.
Stjæl litt fra Shakespeare
og du seirer stort
i en port,
og du seirer stort —
fort gjort.
Ja, du seirer stort.

Stjæl litt fra Shakespeare,
sleng på et sitat.
Stjæl litt fra Shakespeare
og hver kvinne ligger flat.
Hvis du tror det er tendens te sjel i a,
ta og kjø i a vers av *Ophelia*.
Er a prippen og holder på formene,
tar du *Stormen* og hu kommer stormende.
Og hvis merra er langsom i plogen,
ta en tur og vær *Leken i skogen*.
Stjæl litt fra Shakespeare
og du skyter blink
uten mink.
Ja du skyter blink
uten drink.
Ja, vi skyter blink.

Stjæl litt fra Shakespeare,
sleng på et sitat.
Stjæl litt fra Shakespeare
og hver kvinne ligger flat.
Hvis a syns du syns kvinns er banale,
reis deg opp og hold *Portias* tale.
Er du grådig på gaffer'n i godtene
bare si du er *Henrik den åttende*.
Det vil aldri i evighet glemmes
at vi framførte *Trollet kan temmes!*
Stjæl litt fra Shakespeare
og du seirer flott.
Forstått?
Ja, jeg seirer flott.
Din dott!
Vi har seira flott.



A SKULIMPORT



Butikken
Handelens Hus

Tapet
Maling
Gulvbelegg

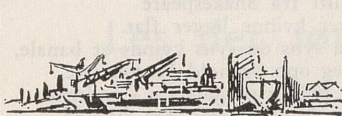


**NORSK
HAMMERVERK A/S**

Visittkort
Takkekort
Innbydelse
Menyer
Brevpapir
Kvalitetsarbeide



STAVANGER LITHOGRAFISKE ANSTALT A.S



Den norske Creditbank

ORDNER ALT — OVER ALT — FOR ALLE

Stjæl litt fra Shakespeare,
sleng på et sitat.
Stjæl litt fra Shakespeare
og hver kvinne ligger flat.
Er a dau og vil helst ikke pelles,
må du vis' at *Stor ståhei* kan spelles.
Og hvis ikke det gjør noe løkke,
da ska du bare si tel a at *Cleopatra*
er et mye bedre støkke.
Er a tvilsom og spørr etter manus,
bare klask a på *Coriolanus*.
Stjæl litt fra Shakespeare
og du seirer flott
og godt.
Ja, du seirer flott
og brått.
Vi har seira flott.

Stjæl litt fra Shakespeare,
sleng på et sitat.
Stjæl litt fra Shakespeare
og hver kvinne ligger flat.
Er du vill og vil trekk' a i fletta,
bare sitér fra *Lady Macbetha*.
Er du pigg og vil ha litt mer fres i a,
ta og dikk a på *Troilus and Cressida*.
Er a tverr og litt nøye på da'en,
ta og bruk litt av *Maktå på Straen!*
Stjæl litt fra Ajax
og du seirer kry
på ny
i Stavanger by
fy, fy
i Stavanger by.

COLE PORTER — forts. fra side 11

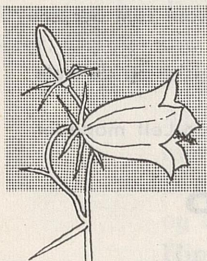
kings» og bl. a. filmene «High Society» og «Les Girls».

For noen år siden var Cole Porter utsatt for et rideuhell, brakk begge benene og måtte amputere det ene. Han mistet også sin kone og trakk seg tilbake fra «det glade livet» i New York og Europa.

Under Rogaland Teaters prøver på «Kiss Me, Kate» kom meldingen om Cole Porters bortgang. Han døde 71 år gammel i California. Den populære, livsglade gledessprederen var ikke mer.

«Hele mitt liv har jeg vært på flukt fra kjedsomheten, ikke fordi jeg kjeder meg, men fordi jeg ikke ønsker å kjede meg», sa Cole Porter engang i et intervju. Og hvis noen har utnyttet alle sjanser til et variert og innholdsrikt liv, så må det være han. Samtidig har han gitt munter livslyst til millioner av mennesker, gjennom en av de største gledeskilder som er skjenket menneskene — musikkteatret. En lang rekke evigunge viser og friske, glade musicals er arven han har etterlatt seg — til oss alle.

bebo.



Serine Ellingsen

Blomsterforretning
St. Olavsgården
Telefon 25 359



Du skulle også ønske deg en DBS!

Alle unge synes det er kjempefestlig å sykle — og så sunt som det er! Lægene sier at sykkelturen er rene helsekuren.

DBS treffer midt i blinken hos både små og store. De friske og delikate fargene går rett til hjertet på ungene.

Vi sender Dem gjerne kataloger over DBS sykler, Tempo-Lett mopeder og Tempo motorsykler.

JONAS ØGLÆND
SANDNES



Fra forestillingen 1958–59. Slottskokkene Tommeltott, Slikkepott, Langemann, Gullbrand, Lille Petter Spillemann.

ASKEPOTT OG LILLEMUS-MEI

I desember — samtidig med «Kiss Me, Kate» — spiller Barneteatret om ettermidagen kl. 16,00.

Forestillingen er Askepott og Lillemus-Mei.

Askepott og Lillemus-Mei ble spilt i 1958–59. Barn gror videre og nye barn gror til, og noen liker å se seg selv i speilet etter noen år. Og Barneteatret har lenge tenkt å ta opp igjen noen av sine mest populære stykker. Og i år blir det Lillemus-Mei.

Hjertelig velkommen store og små til å høre om at

Alle de store kan bli små,
men slik kan det ofte også gå,
at den som er minst blir aller størst
og den som er sist blir aller først.
Hipp hurra for alle små!



Kan De møte en større uforutsett utgift?

Hvis ikke, er det uforsiktig av Dem. Legg opp en liten reserve for å møte en usikker framtid. Hold alltid konto i Sparekassen.

DET GIR TRYGGHET

STAVANGER SPAREKASSE

Stiftet 1850

Innskyternes egen bank

En festlig ouvertyre til en ★
★ vellykket aften

SJOKOLADE FRA

MINDE



Tehuset Augustmånen

Amerikaneren John Patrick har hatt mye glede av sin komedie «Tehuset Augustmånen». Det samme har hans store og begeistrede publikum rundt i verden. Ikke minst har filmen etter skuespillet nådd vidt omkring og moret mange. I det hele tatt må vel «Tehuset» være en av de største komediesuksesser etter den siste verdenskrigen.

Nå kommer turen til Rogaland Teaters publikum til å more seg over og kanskje oppdage visse sannheter gjennom dette muntre sammenstøtet mellom vesterlandsk og østerlandsk sivilisasjon på den amerikansk-okkuperte (eller kanskje — befridde) øya.

Aloysius Valente setter i scene. Og premieren blir den neste på Teatret.



HELGER MYHRE AS

Skipshandel

Fiskeutstyr — Maling — Skipsrekvisita Telefon 25 781 — 23 191

Helene Rubensteins



skjønnhetspreparater
føres av

KOCHS PARFYMERI

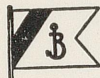
herlig forfriskende



AKSJESELSKAPET TOU

SIGVAL BERGESEN D. Y.

Lloyd's Agents Stavanger: Lindesnes—Ryvarden



1935

SIG. BERGESEN D. Y. & Co

Owners

Builders

Brokers



EDDA 1868

„The Green Tankers“

B&W MOTOR (HVF) POWERED

BERGEBOSS	32900 d.w.
BERGEHUS	33133 d.w.
BERGESUND	33138 d.w.
BERGE SIGVAL	35925 d.w.
BERGEMASTER	36780 d.w.
BERGECAPTAIN	36900 d.w.
BERGEBONDE	52268 d.w.
BERGE EDDA	52268 d.w.
BERGE JARL	52425 d.w.
BERGE ODEL	52475 d.w.
BERGE CHARLES	60816 d.w.
BERGE RACINE	60935 d.w.
BERGE BERGESEN	91375 d.w.
BERGECHIEF	92420 d.w.
BUILDING	92000 d.w.
BUILDING	97000 d.w.
BUILDING	92000 d.w.
BUILDING	134000 d.w.
BUILDING	134000 d.w.
BUILDING	134000 d.w.

Managing Owners of the Bergesen d. y.
Concern consisting of:

ROSENBERG MEKANISKE VERKSTED
100000 D.W. BUILDINGDOCK
STAVANGER PRESERVING CO A/S
SKIPSAKTJESELSKAPET BERGEHUS
SKIPSAKTIESELSKAPET SNEFONN
TEKNISK BUREAU A/S
VESTLANDSKE VASSDRAG- og KRAFT-
SELSKAP A/S
A/S SIG. BERGESEN D. Y. & CO.

Oslokontor: Bergehus, Drammensv. 106
Tlf. 56 55 80 (10 linjer)

Telex Oslo 1172

Teleg.: »Sigdy« or »Greentankers«

Postadr.: Postboks 7600, Skillebekk, Oslo 2

Stavangerkontor: Nedre Strandgt. 27

Tlf. 20089 (sentral)

Telex: Stvgr. 3028.

Teleg.: «Sigdy» or «Greentankers»

Postadr.: Postboks 187, Stavanger

Telegr. „Rosenberg“

Telex: Stvgr. 3029

Telefon: 21 090

(Sentral)

Etablert 1896

AKTIESELSKAPET

ROSENBERG

MEKANISKE VERKSTED

STAVANGER

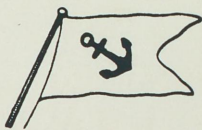
Skips- og maskinbyggere

Reparasjoner

Tørrdokker for opptil 20000 t.d.w. Beddinger for 100000 d.w. tankskip.

Oslo adr.: Bergehus, Drammensv. 106, tlf. 56 55 80 (10 linjer), telex: Oslo 1172

Telegr. «Sigdy» Postadr.: Postboks 7600, Skillebekk,—Oslo 2



SIGVAL BERGESEN

Etabl. 1887

Rederi

Klarering

Reisebureau

Skipssekspedisjon

Spedisjon

Flytransport



FLY-TOG-BÅT

SELSKAPSREISER



FELLESREISER

HOTELL

FLY- OG REISE-

GODSEORSIKRING

SIGVAL BERGESEN

Passasjeravdelingen

Hotel Atlantic

Tlf. 28 675 - 28 695



Nasjonalbiblioteket
Depotbiblioteket

Kiss me, Kate : Musical i to akter
av Cole Porter ; oversettelse:



21g004766